Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I te powiedziawszy położywszy kolana jego z wszystkimi nimi pomodlił się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to powiedział, zgiął wraz z nimi wszystkimi swoje kolana i modlił się.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I to\* powiedziawszy, położywszy kolana\*\* jego\*\*\*, razem z wszystkimi nimi pomodlił się. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I te powiedziawszy położywszy kolana jego z wszystkimi nimi pomodlił się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy skończył mówić, zgiął wraz z nimi wszystkimi kolana i modlił się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych słowach ukląkł i modlił się z nimi wszystkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to powiedziawszy, klęknął na kolana swoje i modlił się z nimi wszystkimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to rzekł, klęknąwszy na kolana swe, modlił się z nimi wszytkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych słowach upadł na kolana i modlił się razem z nimi wszystkimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to powiedziawszy, padł na kolana swoje wraz z nimi wszystkimi i modlił się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych słowach upadł na kolana i modlił się razem ze wszystkimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy to powiedział, ukląkł i modlił się razem ze wszystkimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tych słowach uklęknął z nimi wszystkimi i modlił się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach Paweł uklęknął razem ze wszystkimi i modlił się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wypowiedział te słowa, upadł na kolana i ze wszystkimi razem się modlił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовивши це, він упав навколішки та й помолився з ними всіма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To powiedział oraz uklęknął na swe kolana i razem z nimi wszystkimi się pomodlił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skończywszy mówić, Sza'ul ukląkł z nimi wszystkimi i modlił się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to powiedziawszy, ukląkł z nimi wszystkimi i się pomodlił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie padł na kolana i modlił się z nimi. |

1. 1) <x>490 22:41</x>; <x>510 7:60</x>; <x>510 21:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "położywszy kolana" - sens: przyklęknąwszy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zamiast: swoje. [↑](#footnote-ref-5)